# **ANDREY YUMIN**

**TRANSLATOR, PROOFREADER, EDITOR**

**LANGUAGE PAIRS**

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLISH-RUSSIAN | RUSSIAN-ENGLISH |
| GERMAN-RUSSIAN | RUSSIAN-GERMAN |

|  |  |
| --- | --- |
| ADDRESS: BULVAR 60 LET OKTYABRYA, 2-34 | CITY: NIZHNIY NOVGOROD |
| POSTCODE: 603136 | EMAIL: yumin@sinn.ru |
| MOBILE TEL NO: +7-903-6022102 | ALT. EMAIL: andrey.yumin@gmail.com |
| DATE OF BIRTH: 25.11.1976 | MOTHER TONGUE: RUSSIAN |
| NATIONALITY: RUSSIAN | INTERNET: FIBEROPTICS, HIGH SPEED CONNECTION |
|  |  |

**EDUCATION/QUALIFICATIONS/TRAINING**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **College/University/Institute** | **Dates** | **Details** |
| Nizhniy Novgorod Linguistic University | 01.09.1993 – 05.06.1998 | MA in Linguistics and Translation.  Teacher of English and German |
| US. Department of Energy, SABIT program, CORE Company | 03.08.2001 – 02.09.2001 | Development of Scientific Associations. |
| Nizhniy Novgorod Educational Consortium | 01.09.2001 – 01.06.2002 | Marketing, management, finances. |
| Informest | 03.03.03 – 17.03.02 | Trade-Net: Training of Russian Agents for the Development of Bilateral Exchanges |
| ARGE Konsorzium Neue Bundesländer,  ARÖW GmbH | 01.10.2002 – 20.12.2002 | Trainings in marketing, management. Practical work at a German company: development of innovation networks between North Rein Westphalia and Nizhniy Novgorod Region. |
| Business Class (a joint project of Sberbank and Google) | 01.09.2017 - 10.04.2018 | Online courses: Business models, Markets and customer behavior research, Marketing and Internet-marketing, Finance, Sales and service management, Mission and corporate strategy development. |

# **EMPLOYMENT/WORK EXPERIENCE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Employer/Institute name** | **Dates** | **Details** |
| Solo Financial Corporation, Nizhniy Novgorod, 603003, Rozhdestvenskaya str., 30 | 28.07.1998-14.03.1999 | Information Mining Specialist. Internet surfing, placing business proposals at ad servers. Translation. |
| Nizhniy Novgorod Science & Information Centre (NNIC),  Nizhniy Novgorod, 603005,  Oktyabrskaya str., 25 | 18.04.1999-20.05.2003 | International Marketing Manager, Translation Projects Manager. Marketing of hi-tech products and new technologies of the Nizhny Novgorod enterprises. Organization of trainings for scientists. Development and marketing of new services. Translation of economic books for scientists. Collaboration with international funds supporting R&D projects. |
| JSC Redox,  Nizhniy Novgorod, 603024,  Turgeneva str., 30 | 03.09.2003-01.05.2018 | International Marketing Manager, Translation Projects Manager. International marketing of innovative medical products. Participation in international fairs. Sponsorship of scientific events. Consulting the company management on international marketing and translation. |
| Freelance translator, proofreader, editor,  Nizhniy Novgorod, 603136,  Bulvar 60 Let Oktyabrya, 2-34 | 01.10.2002- | Translation, proofreading and editing of various projects. |

#### AREAS OF SPECIALISATION IN TRANSLATION/PROOFREADING/EDITING

|  |  |
| --- | --- |
| **AUTOMOTIVE** | **SPORT** |
| **MARKETING** | **GOVERNMENT** |
| **TECHNICAL** | **SUBTITLING** |
| **TOURISM** | **SOFTWARE & IT** |

**TRANSLATION PROJECTS PORTFOLIO**

**AUTOMOTIVE**

**EN-RU** Translation/ proofreading of electronic service manuals for Infinity: over 800,000 words with SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation/ proofreading of operation manuals for Nissan & Infinity: over 1,300,000 words with SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation/ proofreading of operation manuals for Toyota & Lexus: over 700,000 words with SDL Trados Studio.

**RU-GER/EN** Translation of marketing materials and specifications for a Russian car/bus seat manufacturer: over 30,000 words.

**EN-RU** Translation of operation manuals for Volvo Trucks: 25,000 words with SDL Trados Studio.

**RU-GER, GER-RU**  Translation/interpretation within the framework of the project "German-Russian Technology Cooperation Fair in Automotive Industry". A joint project of the Nizhniy Novgorod Region Government and AiF: 20,000 words.

**RU-EN** Translation of technical documentation for a Nizhniy Novgorod car accessories manufacturer: 25,000 words

**MARKETING**

**EN-RU** Translation of marketing materials for a large Spanish manufacturer: over 20,000 words with Trados.

**EN-RU** Translation of marketing materials for a hotel chain: 20,000 words with Trados.

**EN-RU** Translation/proofreading of marketing materials for Seiko, Baselworld 2018, 2019 and 2020: 25,000 words with SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation/proofreading of marketing materials for Samsonite: 30,000 words.

**RU-EN** Translation of marketing presentations for Nizhniy Novgorod hi-tech enterprises: 20,000 words.

**RU-EN** Translation of a web-site and promo materials for a Nizhniy Novgorod company (medical products): 60,000 words.

**RU-EN** Translation of a promo videos and presentations for a large Austrian windows & doors manufacturer: 50,000 words with Trados.

**TECHNICAL**

**EN-RU**  Translation of online manuals for dealers of a large Canadian manufacturer: over 250,000 words with SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation/proofreading of technical specification for a large pumps and compressors manufacturer: 90,000 words.

**EN-RU** Translation of a web-site for a large British compressors manufacturer: 55,000 words with Trados.

**RU-EN** Translation of technical documentation for a Nizhniy Novgorod company (medical products): 30,000 words.

**RU-EN** Translation of technical specifications for Nizhniy Novgorod hi-tech enterprises: 40,000 words.

**GER-RU** Translation of engineering equipment specifications for a large Russian plant: over 60,000 words.

**RU-GER** Translation/proofreading of a waste treatment project for a German consulting company: 15,000 words.

**TOURISM**

**EN-RU**  Translation of hotel descriptions for a large online booking system: over 300,000 words with GTT.

**EN-RU** Translation/proofreading of advertising material for different hotel chains worldwide: over 50,000 words with Trados and SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation of different hotel chain marketing materials (printing and online).

**EN-RU** Translation/proofreading of international resorts’ descriptions, over 20,000 words with SDL Trados Studio.

**GER-RU** Translation of marketing & advertising material for a Nizhniy Novgorod travel agency.

**RU-EN** Translation of a web-site and documentation for a Nizhniy Novgorod travel agency: 15,000 words.

**RU-EN** Translation of marketing materials for a local hotel: 30,000 words.

**SPORT**

**EN-RU** Translation of sports news for a Russian sports online portal: over 50,000 words.

**EN-RU** Translation/proofreading of different texts for a UK online sports betting company: 20,000 words.

**EN-RU** Translation of project documentation for a local sports department: 10,000 words.

**EN-RU** Translation of texts for an online sports quiz: 15,000 words.

**EN-RU** Translation of NHL annual financial report: 34,000 words.

**SOFTWARE & IT**

**EN-RU** Translation/proofreading of software interfaces and help books for Mac OS Tiger: over 700,000 words with Trados & Transit.

**EN-RU** Translation/proofreading of help books for Mac OS Leopard: 50,000 words with Trados & Transit.

**EN-RU** Translation of a web-site for a German manufacturer of mining hardware & software using Blockchain technology: 5,000 words with Trados.

**EN-RU, GER-RU** Translation of marketing materials for a financial IT platform based on Blockchain technology: 10,000 words.

**GER-RU** Translation of a web-site for a German online software seller: 10,000 words with Trados.

**GOVERNMENT**

**EN-RU**  Translation/proofreading of different government documentation (letters, memos, grants, projects), over 100,000 words.

**EN-RU** Translation/proofreading of official documents related to EU projects and initiatives: over 100,000 words with SDL Trados Studio.

**EN-RU** Translation of different government conference materials: over 30,000 words.

**EN-RU** Translation/proofreading of guidelines and help material for the refugees in Hungary: over 35,000 words.

**GER-RU** Translation of government ecological projects between Nizhniy Novgorod Region and Germany: over 10,000 words.

**RU-EN** Translation of different project documentation for the Nizhniy Novgorod Government: 70,000 words.

**SUBTITLING**

**EN-RU** Translation/proofreading of movie/show/cartoon subtitles for a large international subtitling company working with Netflix, Fox, Universal and other large studios: over 30,000 words.

**EN-RU** Translation of subtitles for Toyota trade-in program marketing videos: 5,000 words.

**EN-RU** Translation of subtitles for Renault marketing videos: 5,000 words.

**EN-RU, GER-RU** Translation of subtitles for marketing videos/presentations for a Russian branch of an Austrian engineering company: 3,000 words.

**MY TOOLS**

|  |  |
| --- | --- |
| MS OFFICE | SDL STUDIO 2017, 2019 |
| STAR TRANSIT | MEMOQ 2015 |
| SmartCAT | MEMSOURCE |
| SubtitleEdit | PDF Transformer+ |

**HOBBIES**

|  |  |
| --- | --- |
| LANGUAGES | MUSIC |
| COMPUTERS & INTERNET | BOOKS |
| SPORTS & FITNESS | TRAVEL |
| CARS | DOGS |

**PERSONAL TRAITS:**

# Communicative

# Dependable

# Disciplined

# Broad-minded

# Good sense of humour